

Лекция 5

Типология лексических систем русского и английского языков

Сравнительная типология английского и русского языков, 4
курс, 8 семестр.

Разработчик: к. филол.н., доцент Васильева С.Л.

Вопросы для обсуждения

- Понятие лексического уровня языка и направления его типологического описания
- Структурная типология слова.
Морфологическая структура слова в английском и русском языках
- Типология словообразования.
Безаффиксальное словообразование.
- Аффиксальное словообразование в английском и русском языках
- Словосложение и типы сложных слов в английском и русском языках
- Семантическая типология слова в английском и русском языках

Понятие

лексического уровня языка

- Слово – двусторонняя знаковая единица, выступающая в единстве плана выражения и плана содержания
- Два направления типологического сопоставления лексических систем языков:
 - 1) *структурное* - изучение морфемного состава слова, средств словообразования, существующих в различных языках;
 - 2) *семантическое* - изучение различий в мотивированности слов, в семантической структуре слов, в системной организации лексики

Структурная типология слова

- Структуру слова составляют два типа морфем: *корневые и аффиксальные*
- Аффиксальные морфемы:
 - словоизменительные
 - словообразовательные
- Важным для типологии лексических систем оказывается:
 - выявление преобладающего *типа морфологической структуры слова*;
 - установление связанной с морфологической структурой слова *типологии словообразования*

Тип морфологической структуры слова

- По типу морфологической структуры английский и русский языки существенно различаются
- В английском языке большинство знаменательных слов представляют собой *одноморфемные* образования
- Корневая морфема одновременно выступает как *производящая основа* и как *самостоятельное слово*:
free (основа) – *freedom* (производное слово)
picture (основа) – *picturesque* (производное)

Тип морфологической структуры слова

- В русском языке знаменательные слова обычно состоят из *двух морфем*:
корневой и аффиксальной:
окн-о + н = оконный,
чит-а-ть + а-тель = читатель
- Двухморфемными являются также *слова с нулевой флексией*, так как отсутствие в них флексии в именительном падеже является значимым и противопоставлено наличию флексии в других падежах:
дом (нулевая флексия) + *ов* = *домовой*,
час – *часовой*

Тип морфологической структуры слова

- Особую группу слов образуют *незнаменательные слова* обоих языков: предлоги, союзы, большая часть местоимений
- Эти слова состоят из одной только корневой морфемы и не поддаются словообразованию
- В результате применения количественного метода или метода числовых индексов *Дж Гринберг* при подсчете *индекса синтетичности* получил следующие числовые показатели:
 - 1,68* - для английского языка
 - 2,33* - для русского языка

Типология средств словопроизводства

- 2 способа пополнения словарного состава языка:
 - 1) Аффиксальный (собственно словообразование);
 - 2) Безаффиксальный (семантический)
- Преобладание того или иного способа пополнения словаря в языке определяется типом морфологической структуры слова

Типология средств словопроизводства

- Для языков с *одноморфемной* структурой слова (английский язык) продуктивный способ - *безаффиксальное* словообразование;
- Для языков с *двухморфемной* структурой слова (русский язык) – аффиксальные способы словообразования

Типология словообразования

- Преобладание того или иного способа пополнения словаря также зависит и от строя языка в целом
- Для аналитических языков семантический путь пополнения словаря является *компенсацией* плохого развития словообразовательных морфем

Безаффиксальное словообразование в англ. яз.

- Начало развития безаффиксального словообразования в английском языке относится к концу *среднеанглийского периода*
- Тогда в английском языке произошло отпадение именных и глагольных флексий, и слова стали *одноморфемными*
- Существительные и глаголы оказались сходными по своей форме

Безаффиксальное словообразование в англ. яз.

- Основной способ – *конверсия*
- Конверсия - это образование новой (производной) основы из уже существующей (производящей) основы путем переосмысления последней, без какого-либо изменения ее формы.
- При этом производная основа всегда относится к иной части речи, чем производящая, и соответственно приобретает новые морфологические и синтаксические свойства

Конверсия в АЯ

- *глагол* от *существительного* и наоборот
condition – to condition, eye – to eye, box – to box, to try – a try, go – a go;
- *глагол* от *прилагательного* - to dry, to wet;
- *глагол* от *наречия* - to up, to down, to yes;
- *глагол* от *союза* - to but;
- *существительное* от *прилагательного*
wrong – the wrong, a sweet,
- *существительное* от *наречия* - ups and downs
- Наиболее продуктивным является тип N→V.

Безаффиксальное словообразование в англ. яз.

- В результате конверсии в английском языке образуются слова, выражающие различные семантические отношения:
 - *действие и результат этого действия*
to try – a try, to catch – a catch;
 - *предмет и действие, совершаемое при его помощи* – to finger, to hammer;
 - *собирательное имя и действие свойственное обозначаемому им предмету*
to crowd, to monkey, to doctor

Безаффиксальное словообразование в англ. яз.

- Конверсия характерна в большей степени для *ОДНОСЛОЖНЫХ СЛОВ*;
- В настоящее время в английском языке наблюдается тенденция к образованию новых слов от *многоморфемных слов* - *to blacklist, to X-ray*
- В русском языке с его двухморфемной структурой конверсия наблюдается только при образовании наречий от существительных творительного падежа (*утром, вечером, зимой, весной, летом*), где слова разных частей речи полностью идентичны

Безаффиксальное словообразование в рус. яз.

- Образование новых слов путем *усечения аффиксальной морфемы* производящего слова:
бежать – бег, смотреть – смотр
- Образование *существительных от атрибутивных словосочетаний*, когда происходит опущение существительного, а прилагательное подвергается субстантивации:
больной человек – больной

Безаффиксальное словообразование в рус. яз.

- Образование *существительных от словосочетаний*, в которых определение выражено *причастием прошедшего времени страдательного залога*:
раненый солдат - раненый

Типология безаффиксального словообразования

- В английском языке безаффиксальное словообразование существует преимущественно в форме *конверсии*,
- В русском языке - *усечение аффиксальной морфемы* производящего слова или *субстантивация прилагательного* как элемента устойчивого номинативного словосочетания

Аффиксальное словообразование

- Связано с развитием в языке средств словопроизводства и словообразовательных моделей
- *Аффиксация* - образование новых слов от основ существующих слов при помощи суффиксов и префиксов.
- В разных языках могут быть развиты разные словообразовательные модели

Аффиксальное словообразование

- В английском и русском языках – это присоединение к корню слова и *суффиксальных и префиксальных морфем, в зависимости от частей речи*
- Большинство этих морфем имеют свое значение, которое они добавляют к семантике производящего слова:
- Префикс **re-** в АЯ и пере- в РЯ используется для образования от глагольных основ новых слов, имеющих значение повторности действия или совершения его заново.
to read - to reread; читать - перечитать

Аффиксальное словообразование

- В обоих языках выделяется три основных типа лексем:
 - *суффиксальный,*
 - *префиксальный,*
 - *префиксально-суффиксальный*

Суффиксальный тип лексем

- Два основных подтипа лексем:
 - *моносuffixальные*, то есть состоящие из корня и одного суффикса,
 - *бисuffixальные* или *двухsuffixальные* лексемы, состоящие из корня слова и двух суффиксов

Суффиксальный тип лексем

- Подтип R+s (моноссуффиксальный)
- Продуктивен в обоих языках и служит для образования существительных и прилагательных
- В зависимости от выражаемого суффиксом значения лексемы данного типа распадаются на несколько семантических групп:
 - лексемы со *значением лица,*
 - *предмета,*
 - *отвлеченных понятий*

Суффиксальный тип лексем

- Лексемы со значением лица представлены в обоих языках
- Однако в русском языке можно выделить *отдельно модели для образования лиц мужского рода и лиц женского рода*
- Продуктивные модели для образования лексем со *значением лица мужского рода*:
 - 1) R + -тель: учитель, строитель, хранитель
 - 2) R + -ник: участник, работник и т.д.
 - 3) R + -щик (чик): застройщик, закройщик,
 - 4) R + -ец: гребец, делец, певец, юнец и т.д.
 - 5) R + -ист: пианист, баянист, журналист

Суффиксальный тип лексем

- *Продуктивные* модели для образования лексем со значением лица женского рода включают 5 моделей (всего 18):
 - R + -к-а: студентка, комсомолка и т.д.
 - R + -их-а: повариха, ткачиха и т.д.
 - R + -ниц-а: проводница, участница,
 - R + -щиц-а: кладовщица, продавщица
 - R + -ш-а: парикмахерша, кондукторша, билетерша и т.д.

Суффиксальный тип лексем

- В английском языке модели для образования лексем со значением женского рода малопродуктивны:
R + -ess, R + -enne, R +- ette
- Для англ. яз. характерны модели, служащие образованию лексем со значением лица без обозначения пола
- Продуктивные модели:
- **R + -er (-or):** teacher, worker, eater, doctor
- **R + -ist:** socialist, pianist и т.д.
- **R + -ee:** employee, trainee и т.д.

Суффиксальный тип лексем

- Лексемы *со значением предметов* образуются в русском и английском языке при помощи тех же моделей
- В русском языке наиболее продуктивными будут модели
R + -ник (холодильник, будильник, мобильник),
R + -чик (щик) (колокольчик, счетчик),
R + -к-а (лейка, мойка, скрепка) и
т.д.

Суффиксальный тип лексем

- В английском языке наиболее продуктивным является суффикс **-er**: steamer, boiler, sweater, computer и т.д.

Суффиксальный тип лексем

- Лексемы со значением *отвлеченных понятий* достаточно широко представлены в обоих языках.
- Для русского языка наиболее продуктивны следующие модели (всего 33):
 - R + **-ость**: наглость, резкость, чуткость и т. д.
 - R + **-ств-о**: хамство, упрямство, соседство и т.д.
 - R + **-изм**: догматизм, рационализм и т.д.
 - R + **-ац-ия**: декларация, федерация и т.д.
 - R + **-щин-а**: тарабарщина и т.д.

Суффиксальный тип лексем

- В английском языке выделяются следующие продуктивные модели:
 - R + **-ism**: socialism, communism, Darwinism
 - R + **-ity**: Christianity, morality, reality
 - R + **-ing**: blowing, meaning, warning, up-bringing
 - R + **-ness**: politeness, readiness

Суффиксальный тип лексем

- В русском языке также отдельно выделяются модели, служащие образованию *лексем с эмоциональной оценкой*
- Это модели с уменьшительно-ласкательными суффиксами:
 - R + **чик** (кирпичик, карманчик, стульчик),
 - R + **-ик** (столик, домик),
 - R + **-инк-а** (соринка),
 - R + **-очк-а** (ниточка) и т.д.
- В английском языке модели, служащие образованию лексем со схожим значением не столь продуктивны:
 - R + **-ette** (kitchenette), R + **-let** (streamlet),
 - R + **-ling** (princeling) и т.д.

Суффиксальный тип лексем

- В английском языке также выделяется большое число суффиксов, образующих прилагательные от основ существительных.
- Наиболее продуктивны следующие:
 - R + -able (comfortable),
 - R + -al (educational, constitutional)
 - R + -ful (thankful, helpful),
 - R + -less (meaningless),
 - R + -ish (bookish),
 - R + -y (rainy)

Суффиксальный тип лексем

- В русском языке - более 30 суффиксов, образующих имена прилагательные от существительных
- Наиболее продуктивные:
 - R + -чат: хлопчатый, узорчатый;
 - R + -ов (ев): еловый, малиновый;
 - R + -оват: сыроватый, мелковатый;
 - R + -ист: пористый, лучистый;
 - R + -ск: майский, российский, родительский

Суффиксальный тип лексем

- В русском языке также выделяется особая группа **прилагательных с уменьшительно-ласкательным значением**.
- Такие прилагательные образуются в русском языке по двум моделям:
R + -оньк-ий, -еньк-ий (новехонький, легохонький, новенький, красивенький)
R + -оват-еньк-ий (желтоватенький)

Суффиксальный тип лексем

- Подтип R + s1 + s2 - двухсуффиксальный
- Представлен ограниченным числом моделей в обоих языках
- В обоих языках в этом случае в качестве производящей основы используется основа, уже содержащая суффикс

Суффиксальный тип лексем

- В *русском языке* такая модель представлена лексемами женского рода, образованными от основ с суффиксом мужского рода:
(R + -ич, -ист) + -к + -а: томичка, гимназистка;
(R + -тель) + ниц + -а: преподавательница, воспитательница
- В *английском языке* двухморфемные лексемы образуются в основном вследствие прибавления *суффикса -ness к основам производных прилагательных*:
friendliness, carelessness и т.д.

Префиксальный тип лексем

- Представлен в обоих языках
- Распадается на 2 подтипа:
однопрефиксальный и
двухпрефиксальный
- Подтип $p + R$ -
однопрефиксальный
- В русском языке данный подтип
представлен *моделями глагола,
образованными от глагольных
основ:*
сделать, доделать, переделать

Префиксальный тип лексем

- В английском языке - охватывает *глагольные лексемы, лексемы существительных и прилагательных*, образованных от соответствующих именных основ и основ прилагательных:
misunderstanding (сущ.), *unjust* (прил.), *disconnect* (глагол.)

Префиксальный тип лексем

- Подтип $p2 + p1 + R$ - двухпрефиксальный
- В русском языке данный подтип представлен единичной моделью, в которой *p2 – приставка при-*, имеющая значение неполного действия:
при-у-красить

Префиксально-суффиксальный тип лексем

- Представлен в обоих языках
- В зависимости от числа префиксов он распадается на подтипы:
 - *подтип однопрефиксально-суффиксальный*
 - *подтип двухпрефиксально-суффиксальный*
- Модели, включенные в данные подтипы, являются малопродуктивными в обоих языках

Префиксально- суффиксальный тип лексем

- Подтип однопрефиксально-суффиксальный – $p + R + s$
- В русском языке по этой модели могут образовываться существительные и прилагательные:

подоконник (под + окон + ник),
подставка (под + став + к + а)

■

Префиксально- суффиксальный тип лексем

- В английском языке модели лексем с такой структурой – это *лексемы, образованные с помощью отрицательных префиксов* –un или –dis
 - unreality (сущ. от основы прилаг.),
 - disconnection (сущ. от основы глаг.),
 - displacement (сущ. от основы сущ. – place),

Префиксально- суффиксальный тип лексем

- Подтип двухпрефиксально-суффиксальный $p + p + R + s$
- Представлен только в русском языке и очень ограничен
- Это модели прилагательных, образованных от производных основ прилагательных:
небезразличный, небезукоризненный

Семантическая типология слова в англ. и рус. языках

- Основной задачей семантической типологии является *описание способов выражения значения* во всех или нескольких языках
- Особенность семантической типологии - *метод интроспекции*, связанный с изучением плана содержания путем домысливания
- Интроспекция считается необъективным методом изучения, поэтому семантическая типология начала развиваться не так давно

Семантическая типология слова в англ. и рус. языках

- План содержания слова в разных языках характеризуется относительной **универсальностью**
- Это прежде всего связано с наличием во всех языках явлений полисемии, синонимии, антонимии, а также **мотивированности** слова
- В настоящее время предпринимаются попытки выявить универсальное и в **понятийной** сфере языков

Мотивированность слова

- В обоих языках, и в русском, и в английском, *корневые слова не являются мотивированными* (door – дверь), что можно назвать универсальной чертой этих языков
- С другой стороны, в обоих языках большое количество *мотивированных слов*, что также является семантической универсалией для данных языков

Семантическая типология слова в англ. и рус. языках

- Различают три вида мотивированности:
 - *фонетическую* (звукоподражание)
трель – trill (муз), мяукать – *mayo* – в обоих языках
 - *морфологическую* (значение слова мотивировано значением непосредственно составляющих данное слово морфем)
водовоз, подоконник, *underwear*
 - *семантическую* (значение мотивировано переносом наименования одного денотата на другой)
лиса (о человеке) – foxy fellow, *leg of a table*

Семантическая типология слова в англ. и рус. языках

- Семантическая мотивированность связана с *развитием новых значений* у имеющих в языке слов, то есть с полисемией
- Закрепленные в языке новые значения слов получают название лексико-семантических вариантов полисемантического слова
- Организация ЛСВ внутри полисемантического слова может быть разной, как и семантические отношения между этими вариантами

Типология ЛСВ многозначного слова

- **Синтагматическая** классификация В. В. Виноградова обособляет три основных типа значений:
 - 1) **свободные** (лес₁ - множество деревьев, растущих на большом пространстве с сомкнутыми кронами'),
 - 2) **фразеологически связанные** (закадычный друг),
 - 3) **синтаксически обусловленные** (Мой брат - настоящий зверь),
 - 4) **конструктивно ограниченные** (играть₁ в футбол – играть₂ на гитаре).

Типология ЛСВ многозначного слова

- При *парадигматической* классификации выделяют следующие виды отношений между ЛСВ многозначного слова:
 - 1) *ассоциативная полисемия*
(*аудитория*₁ «помещение для чтения лекций»
– *аудитория*₂ «слушатели лекции, доклада»)

Типология ЛСВ многозначного слова

- 2) *энантисемия* (внутрисловная антонимия), которая объединяет многозначные слова, способные выражать антонимические отношения: *просмотреть, проглядеть, прослушать* что-нибудь или кого-нибудь (внимательно) и «не заметить кого-либо или что-либо», «пропустить кого-либо или что-либо»

Типология ЛСВ многозначного слова

3) *Антонимическая конверсия*, при которой слова характеризуются обратными отношениями, т.е. обозначают одну и ту же ситуацию, рассматриваемую с точки зрения разных ее участников

Брат *занял* деньги *у сестры* -
Сестра *заняла* деньги *брату*

Типология ЛСВ многозначного слова

4) *Родо-видовые (гипонимические)* отношения между ЛСВ полисемического слова:

*знать*₁ «иметь сведения» ;

*знать*₂ «обладать знанием чего-н.,
иметь о ком-чем понятие»
представление’,

*знать*₃ «быть знакомым с кем-н»

Типология ЛСВ многозначного слова

- 5) *Семантическая омонимия*, когда при цепочечной полисемии крайние значения могут и не иметь общих семантических компонентов:
- левая рука VS. в левую сторону VS.*
 - левая тумба стола VS. левые фракции парламента VS. левые партии VS.*
 - левый уклон*

Семантические примитивы (универсалии)

- В основе полисемии лежит способность мышления выбирать у предметов определенные свойства, сопоставлять предметы действительности, выявлять в них похожие свойства
- Подход к осмыслению действительности у разных народов может существенно отличаться, отсюда **несовпадение понятий** в разных языках: to marry – жениться и выходить замуж, arm, hand – рука

Семантические примитивы (универсалии)

- С другой стороны, существуют общечеловеческие понятия, благодаря которым возможно общение и понимание между представителями разных культурных сообществ
- Подобную понятийную типологию пытается создать польский лингвист А. Вежбицкая, выдвигая свою теорию **семантических примитивов**

Семантические примитивы (универсалии)

- В частности, она утверждает, что «имеется набор семантических примитивов, совпадающий с набором лексических универсалий, и это множество примитивов-универсалий лежит в основе человеческой коммуникации и мышления; а специфичные для языков конфигурации этих примитивов отражают разнообразие культур» (А. Вежбицкая, 1996)

Семантические примитивы (универсалии)

- То есть одни и те же семантические универсалии отражают и общее и специфичное, существующее в каждом языке
- *Семантические примитивы* обладают свойствами самопонятности, неразложимости и универсальности, поэтому подходят для описания значения слова любого языка/любой культуры.
- Подбор и апробация слов-кандидатов на роль семантических универсалий продолжается до сих пор самой Вежбицкой, ее единомышленниками

Семантические примитивы (универсалии)

- Полный набор кандидатов на роль универсальных семантических примитивов включает следующие элементы:
- [субстантивы]
я, ты, кто-то, что-то, люди
- [детерминаторы, квантификаторы]
этот, тот же самый, другой, один, два, все/весь, много
- [предикаты ментальных состояний]
знать, хотеть, думать, говорить, чувствовать

Семантические примитивы (универсалии)

- [действия, события]
делать, происходить/случаться
- [оценка]
хороший, плохой
- [дескрипторы]
большой, маленький
- [интенсификатор]
очень
- [метапредикаты]
*не/нет (отрицание), если, из-за, **мочь**,
очень, подобный/как*
- [время и место]
когда, где, после (до), под (над)

Семантические примитивы (универсалии)

- [таксономия, партономия]
вид/разновидность, часть
- В результате проведенных исследований А. Вежбицкая делает вывод о том, что «Языковые и культурные системы в огромной степени отличаются друг от друга, но существуют *семантические и лексические универсалии*, указывающие на *общий понятийный базис*, на котором основываются человеческий язык, мышление и культура».

Семантические примитивы (универсалии)

- Выявление такого общего набора понятий позволит описать сущность психологического единства человечества

Ключевые слова культуры

- Однако, «побочным продуктом» поиска семантических универсалий стало выявление значительных *различий* между культурными группами в отношении способов лексикализации «*ключевых слов культуры*» или понятий.
- В частности, специфично русскими понятиями являются «душа», «судьба», «тоска».
- В процессе установления «ключевых слов культуры» исследователи обращали внимание на следующие факторы:

Семантические примитивы (универсалии)

- 1) Установление общеупотребительности или периферийности слова;
- 2) Определение принадлежности какой-либо семантической сфере;
- 3) Употребление слова в фразеологизмах, поговорках, пословицах, названиях книг, текстах популярных песен и т.п.;
- 4) сочетаемость слова

Основными характеристиками, влияющими на возможность отнесения слова к ключевым, А. Вежбицкая называет *культурную разработанность* и *частотность*